

SA Language Rights Bulletin
Volume 1 Issue 11
July 2007

Prepared for the
Pan South African Language Board
by the
Unit for Language Management
University of the Free State

Contents

1	Aim	3
2	Data	3
3	Media coverage on language issues during July 2007.....	3
3.1	Focus on name changes.....	7
3.2	Focus on language problems	10
3.3	Focus on language promotion.....	12
3.4	Focus on language research.....	14
3.5	Focus on language renovation	14
4	Reflection on language rights issues covered during July 2007	15
4.1	Linguistic human rights.....	15
4.2	Language rights.....	15
5	Addendum A: Language rights complaints lodged with PanSALB.....	16

1 Aim

The aim of the South African Language Rights Bulletin (SALRB) is to present an overview of language rights issues in South Africa, primarily as reflected in data from the printed media, obtained from SA Media. Data are only collected from the newspapers supplied to SA Media. However, relevant data from other sources are also reflected. The objective of such an overview is to assist the Pan South African Language Board (PanSALB) to remain abreast of language rights developments in the country, and to provide the Board with the opportunity to intervene on a timely basis, should this be required. Although the focus is on language rights, the overview also covers language issues in general.

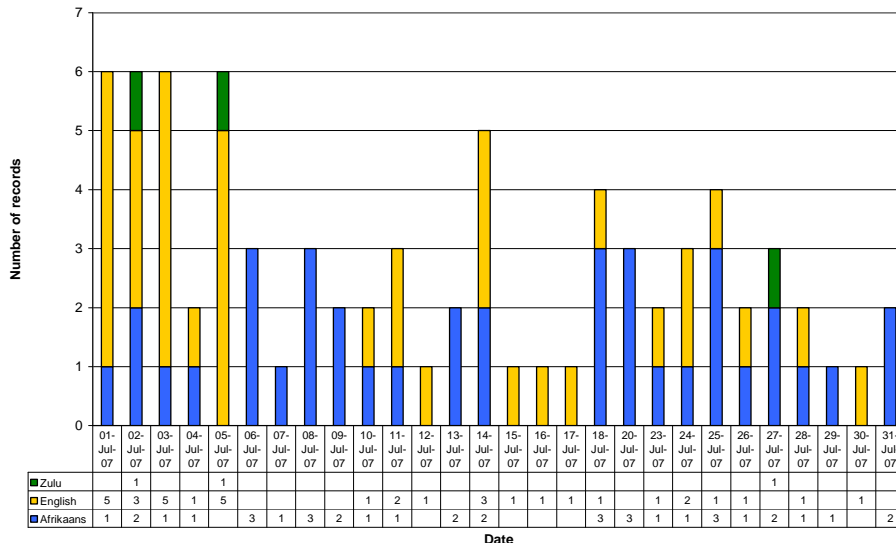
2 Data

Printed media records are drawn from the SA Media database on the basis of the standard subject topics used by the archives. Cross-checking is always carried out against clippings made by the project staff from daily and weekly newspapers. Records exclude reviews, which usually comprise the bulk of printed media records. (Reviews will only be considered for the purposes of the annual South African Language Rights Monitor. However, reviews that are directly relevant to language rights have been taken into account.) Owing to the complex data-processing system of SA Media, the collection of printed media records presented in this Bulletin may not be complete. The cut-off date for records provided by SA Media for this Bulletin was 2007/07/25. Conclusions reached in this report are of a preliminary nature. Corrections and adjustments will be made in the corresponding annual South African Language Rights Monitor, which will be prepared for PanSALB once the data-collection process has been completed and the data have been verified. Other information is collected via the Sasol Library at the University of the Free State.

3 Media coverage on language issues during July 2007

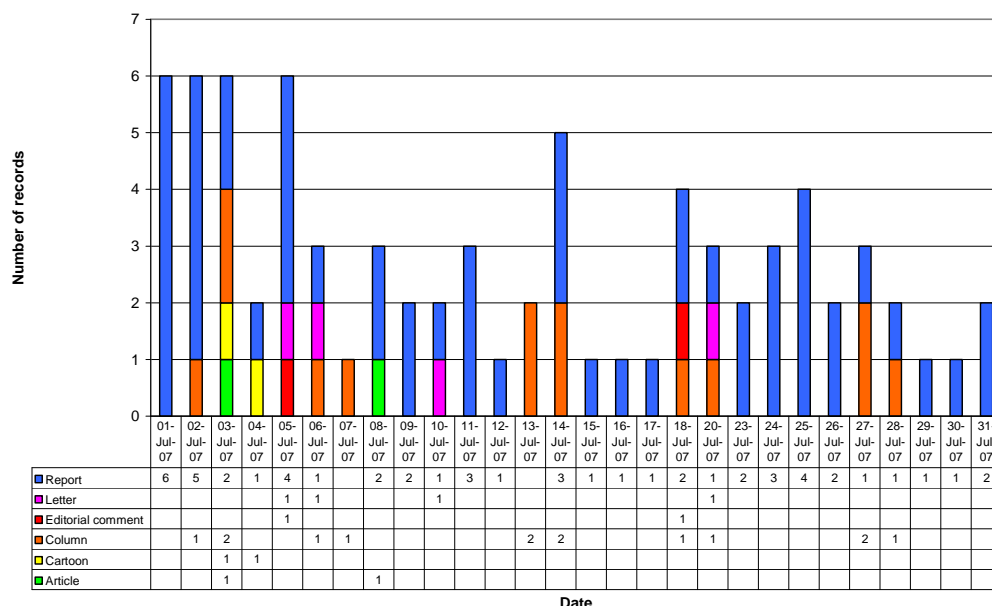
During July 2007, a total of 78 records were obtained from SA Media. Three language-related records were published by the Zulu newspapers, namely 1 by *Ilanga* and 2 by *Isoleswe*. Figure 1 provides an indication of the spread of records during the month, as well as the distribution between Afrikaans, English and Zulu records. (No bilingual records were provided.)

Figure 1: Spread of records on language related topics for July 2007



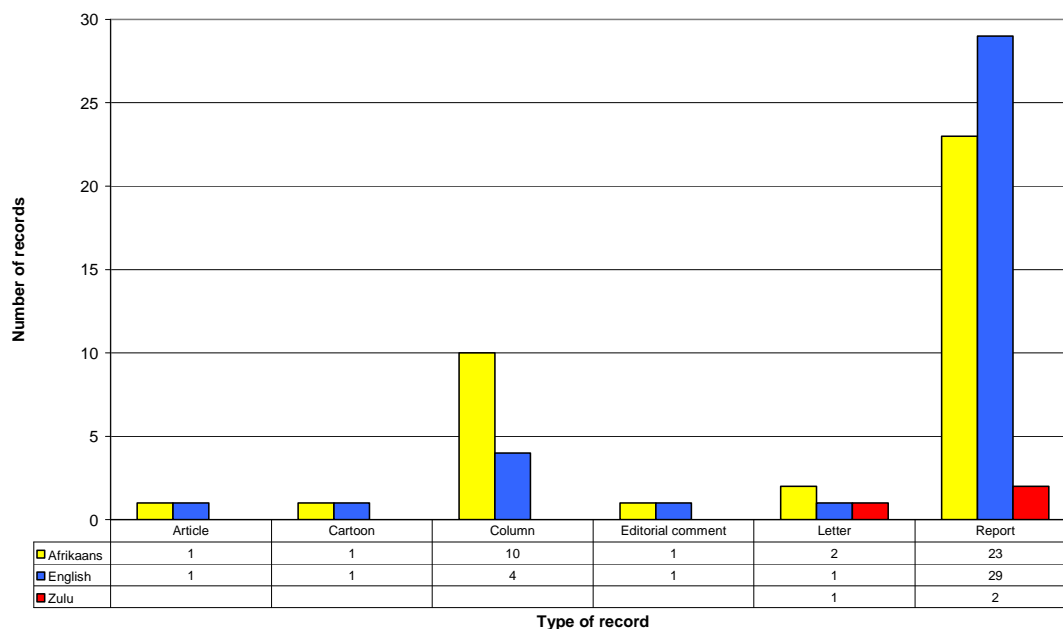
- Language matters generally received less coverage during July 2007, in comparison to previous months. This may be an indication that the names debate (which has been predominant in language-related media coverage during recent months) is beginning to subside. However, it should also be borne in mind that July is usually a quieter month for news.
- Language division: 48.72% Afrikaans, 47.44% English and 3.85% Zulu. During this month, the distribution of language-related coverage between the English and Afrikaans printed media was approximately equal, in terms of the number of records published in each case. This is in contrast to the previous 2 months, during which English records dominated.
- Coverage of language-related matters occurred on 28/31 days (90%), at an average of 2.78 records per day. This reflects a relatively lower degree of coverage of language issues, in comparison to previous months.
- Above-average coverage occurred on 1, 2, 3 and 5 July, with 6 records published on each of these days.
- The high peak on the mentioned dates resulted from coverage of various proposed name changes, including the changing of the name of Rennie's Bank, which is now known as Bidvest Bank. The possibility that old apartheid-era names for High Courts may soon be changed, also received coverage.
- Once again, the process of renaming streets and buildings in Durban received prominent coverage; while attention was also given to the stance taken by the DA in the ongoing debate in this regard – namely, that serious rifts will be created in communities if the eThekweni Municipality refuses to drop some of the more controversial street names. Apparently, this party has not ruled out further court action regarding the name changes in the city.
- Language promotion also received prominent coverage on the mentioned dates. The relevant records include articles about prominent language personalities such as Deon Opperman, as well as the Pendoring awards and Soweto's acquisition of its own Community TV. The UKZN's new language policy also received attention.

Figure 2: Type of records on language-related topics for July 2007



- 69.23% of the records on language-related topics were derived from newspaper reports, 2.56% from articles, 2.56% from editorial comments and 17.95% from columns. Letters comprised 5.13% of the records and cartoons, 2.56%.
- The high incidence of reports covering language matters again points towards an active interest in language matters on the part of newspapers.

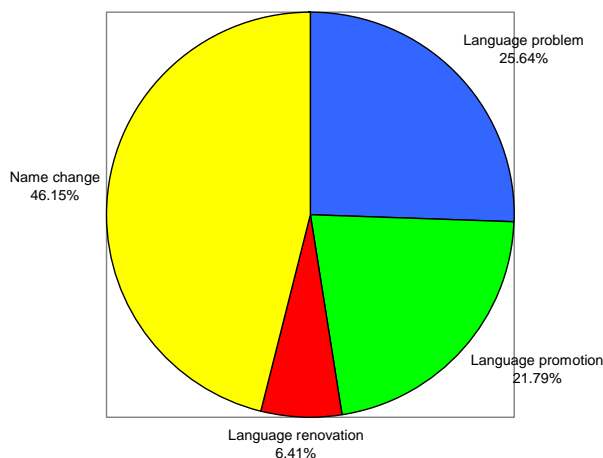
Figure 2a: Type of records on language-related topics per language of newspapers for July 2007



- 48.72% of the records were published by the Afrikaans press, as against the 47.44% published by the English press. Only 3.85% of the language-related records were published by the Zulu press.
- A significantly larger percentage of the reports on language-related matters (53.7%) appeared in the English press; 42.59% of the reports were published by the Afrikaans press and 3.7% by the Zulu press.
- As far as these reports are concerned, there is a definite difference between the Afrikaans and English media with regard to the spread of coverage. In terms of coverage regarding name changes, 27 reports on this topic were received. Of these, 18 appeared in the English press (66.6%), as against the 9 reports (33.3%) that were published in the Afrikaans press. One report on name-changing appeared in a Zulu newspaper. As in the previous month, this points to a relatively lower degree of interest in the case of the Afrikaans press with regard to non-Afrikaans geographical name changes.
- The majority of reports covering language problems were written in English (7 of the 13 reports). Six Afrikaans reports covered language problems, while no Zulu reports dealing with this issue were received.
- Eight (8) Afrikaans reports covered language promotion, as against the 4 English reports and 1 Zulu report that covered this topic.
- No records covering language research were received.

- Only 4 letters were received, 1 of which appeared in the Zulu press and 2 in the Afrikaans press, while 1 was published by the English press. The English letter and the Zulu letter dealt with name changes; while 1 Afrikaans letter dealt with language promotion and 1 with language problems.
- The majority of the 14 columns were published in Afrikaans (10), as against the 4 that appeared in the English press.
- Five of the 10 Afrikaans columns dealt with language renovation, while 4 focused on language problems. One Afrikaans record dealt with language promotion.
- Four English columns were published, of which 2 focused on name changes, 1 on language problems, and 1 on language promotion.
- Only 2 newspaper articles were published during the month of July 2007. These articles – 1 in Afrikaans and 1 in English – both dealt with language promotion.
- The 2 cartoons published focused on name changes. One cartoon appeared in the Afrikaans press and the other in the English press.

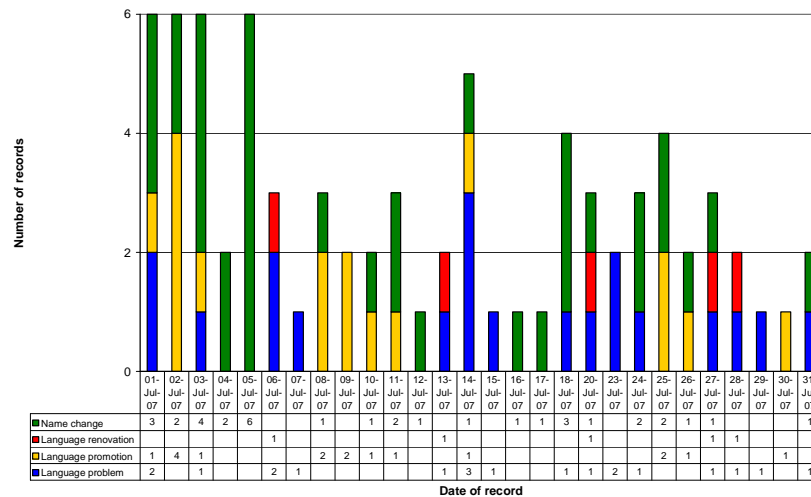
Figure 3: Overall categories of media coverage during July 2007



- Matters related to name-changing in South Africa again received prominent coverage during July 2007, accounting for 36 (46.15%) of the 78 records. Once again, proposed name changes in Durban received attention during this month (5 records). Eight records relating to the changing of business names were received. Proposed changes to the names of Transnet, MTN, SA Eagle and Ukuvula Investment Holdings featured in these records.
- Twenty records on the topic of language problems (25.64%) were received during July 2007. A large proportion of these records (7 of the 20) dealt with language rights, while 5 records dealt with language maintenance. Three records referred to language acquisition; while linguistic issues and language use each comprised the focus of 2 records. Only 1 record referred to language prestige.
- Seventeen records (21.79%) relating to language-promotional matters were received during the month of July 2007. These records focused on language personalities (4 records), language materials and products (6 records), language policy (3 records), language awards and prizes (2 records), language education (1 record) and language festivals (1 record).

- As in the previous month, language renovation received coverage in 5 records in the printed media.

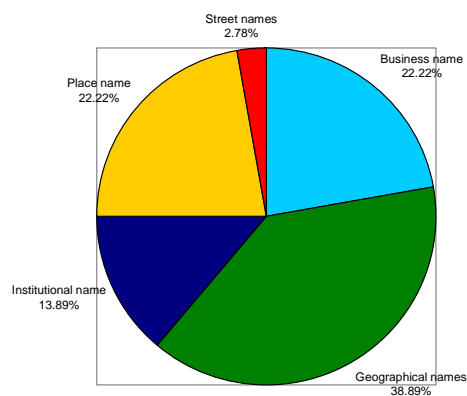
Figure 4: Spread of overall media coverage on language-related topics during July 2007



- Coverage on *language problems* was spread throughout the month, over 15 different days. A peak occurred on 14 July 2007 (3 records). The above-average coverage on this date can be attributed to the continued Hoërskool Ermelo saga, which received coverage in 2 records.
- Coverage of *language promotion* was spread over 11 days, with a higher incidence during the earlier half of the month. A peak occurred on 2 July 2007, with 4 records published on that date.
- Frequent coverage on *name-changing* occurred throughout the month. Records on this topic were published on 19 days, with 6 records on 5 July and 4 records on 3 July.
- Coverage on *language renovation* occurred sporadically during the month, accounting for 5 records.

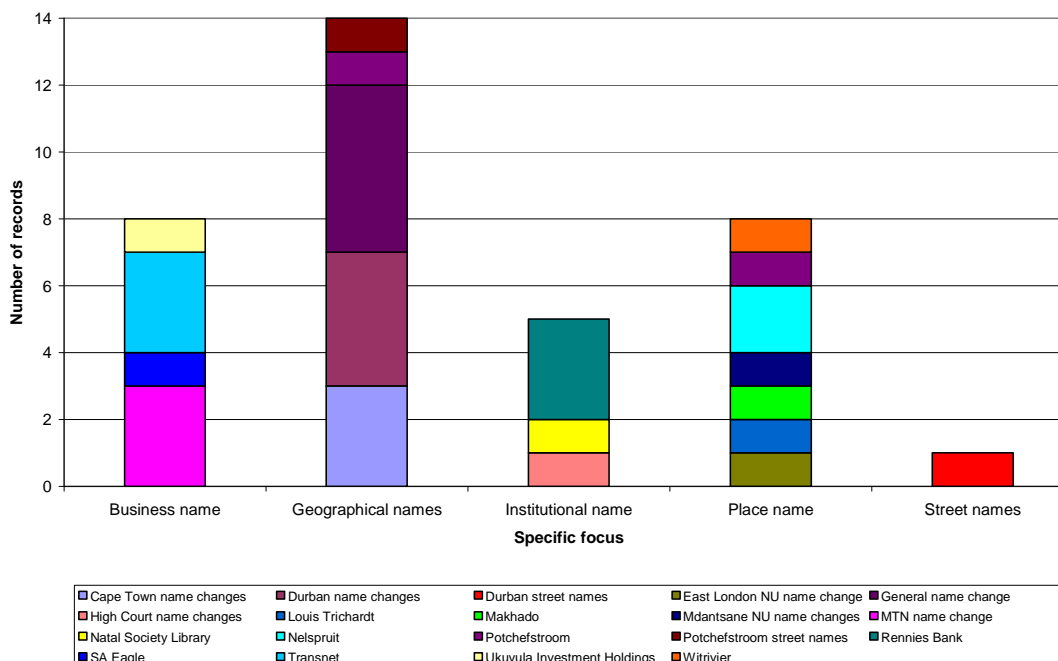
3.1 Focus on name changes

Figure 5: Type of name change coverage during July 2007



- A total of 36 records in the database for July 2007 cover aspects related to *name changes* in South Africa. This amounts to almost half of the number of records on the same topic that was published during the previous month.
- The majority of records concerning name changes dealt specifically with changes to geographical names (38.89%), while the changing of business names, as well as changes to place names, each accounted for 22.22% of the records. Changing of institutional names was covered in 13.89% of the records, while changes to street names received coverage in only 2.78% of the records.

Figure 5a: Breakdown of records covering name changing during July 2007



- In contrast to the previous month, coverage of the proposed changes to the names of streets in *Durban* accounted for only one record on street-name changes. In the *Citizen* of 2007/07/03, it is reported that Mayor Obed Mlaba urged the opposition parties to welcome infrastructural renaming as part of the process of transformation. This followed after the High Court in Durban had ruled in favour of the municipality, after the DA's attempt to halt the street-renaming process. Geographical name changes in Durban were covered in 4 records. Ward committees were accused of simply "rubber-stamping" the 181 proposals for name changes. According to the DA, the ward committee members were badly organised; and in many cases, the proper process had not been completed before proposals for name changes were examined (*Daily News*, 2007/07/03). The DA also indicated that further court action was not ruled out (*Daily News*, 2007/07/02). The *Mail and Guardian* provided readers with an overview of the "renaming history" of Durban, Potchefstroom and Cape Town (*Mail and Guardian*, 2007/07/05).
- The proposed changes of the names of streets and buildings in *Cape Town* received coverage in only 3 records during July 2007. An overview of the renaming history in Cape Town was published in the *Mail and Guardian* (2007/07/05 – 2 records). A report in the *Cape Times* on 2007/07/26 indicated that the final list of proposed name changes was open for public comment, and that, after the proposals had been

reviewed, the full council would take a final decision on the implementation of the changes.

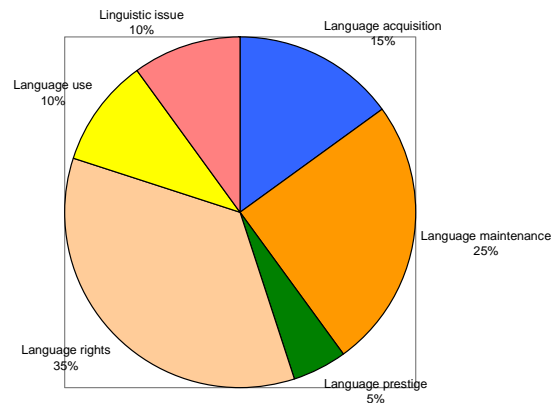
- The name changes in *Potchefstroom* again received attention during the month in question, accounting for 3 records. The *Sowetan* (2007/07/03) published a cartoon on the proposed changing of the name of Potchefstroom to Tlokwe. An overview of the process of changing the name of the town, as well as the names of streets, is provided. The recovering of street name signs – which had been removed and dumped into the Vaal River – is also discussed (*Mail and Guardian*, 2007/07/05). It was reported in the *Rapport*, on 2007/07/08, that four youngsters had appeared in court for removing the signs. In another instance, three men appeared in the magistrate's court after being accused of sending a threatening letter to the Mayor, Maphetle Maphetle.
- The changing of *business names* featured prominently during July 2007. Eight records were received in this regard. In Benin, two telecommunication networks changed their names without the permission of the controller. Areeba network became MTN, while Atlantique Telecom became Moov. Reports indicate that, in order to prevent the suspension of their services, the networks will need to sign new contracts (*Beeld*, 2007/07/11; 2007/07/14 and *Business Day*, 2007/07/16). The changing of the name of Transnet resulted from the fact that it had attached a single brand name to its operations. Maria Ramos, Transnet CEO, is quoted as saying that a new brand identity was necessary, following the transformation of the company. Transnet will now coordinate all its business units under a single overarching brand identity, with a degree of differentiation between the operational areas (*Business Day*, *Beeld*, 2007/07/24 and *Sowetan*, 2007/07/25). RENNIES Bank changed its name to Bidvest Bank. This occurred after it had become a commercial bank (*Rapport* and *Sunday Times*, 2007/07/01; *Star*, 2007/07/02). The insurance company, SA Eagle, now operates under a new name – Zurich Insurance Company South Africa (*Beeld*, 2007/07/31).
- According to the relevant coverage, a series of meetings were held in order to find a new name for the capital of Mpumalanga. The DA indicated that they would not accept a name change without a challenge. Three possible names, Naspoti, Mbombela City and Nelspruit, were proposed. The DA further indicated that they had handed over a petition to maintain the name Nelspruit – with 200 signatures – to the council (*Beeld*, 2007/07/20). It was also mentioned that the Mbombela Municipality wished to find a new name for Witrivier (*Beeld*, 2007/07/18). Residents of Witrivier were given a final opportunity to decide on a new name – *Manzimhlophe* and *Mgwenyane* were proposed as prospective names (*Beeld*, 2007/07/25).

An interesting development during this month was the increased coverage on name changes for institutions and companies, along with the relative decrease in coverage on geographical name changes.

Although geographical name changes were not covered as extensively as in the previous months, the coverage still confirms the newsworthiness of the process. Two cases of reportage on activism in relation to name changes came to the fore. Both reports pertain to reactions regarding the proposed changing of the name of Potchefstroom, as well as changes to the names of Potchefstroom streets (*Mail and Guardian*, 2007/07/05 and *Rapport* 2007/07/08).

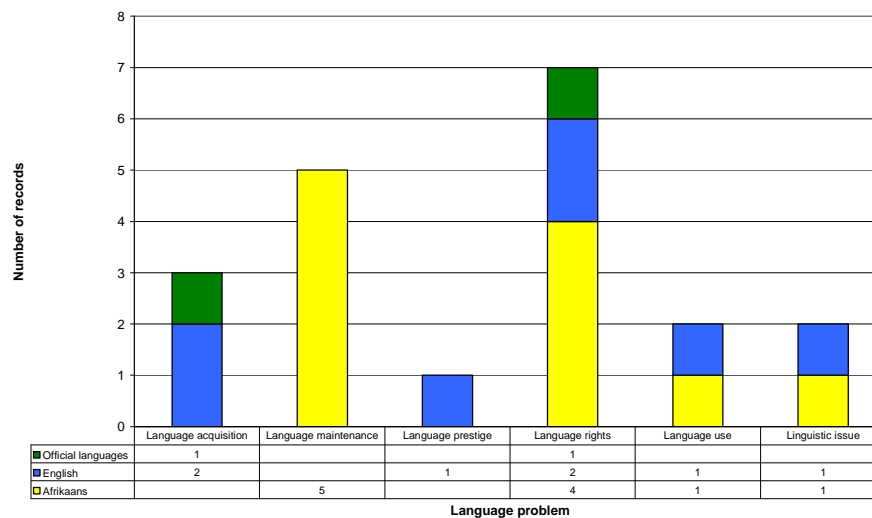
3.2 Focus on language problems

Figure 6: Breakdown of coverage of language problems during July 2007



- The 20 records dealing with *language-related problems* cover the usual major issues, including language rights, language use, language maintenance, language acquisition, language prestige and linguistic issues.
- *Language rights* received the greatest amount of media coverage during July 2007, accounting for 7 (35%) of the above-mentioned records.
- Five records (25%) covered problems related to *language maintenance*.
- Two records each (10%) dealt with language use and linguistic issues.
- Three records (15%) dealt with *language acquisition*.
- One record (5%) dealt with language-prestige issues.

Figure 6a: Coverage of language problems in relation to primary language concerns during July 2005



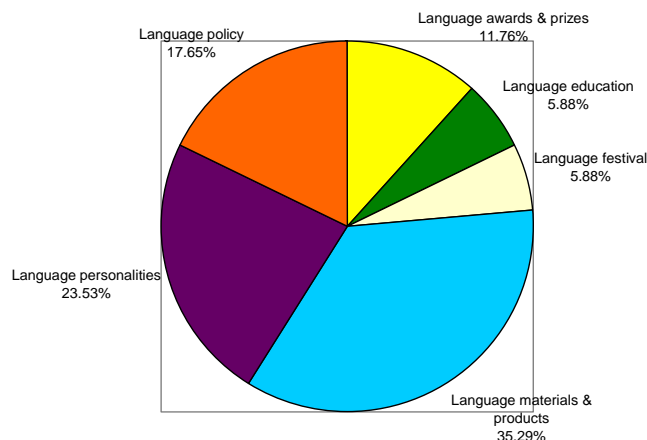
- Once again, most of the 20 records (55%) covering language problems were concerned with Afrikaans as a primary language, while 35% were concerned with English.
- Five records focused on the *maintenance of Afrikaans*. One of these records mentions the language problems at the University of the Free State, linked to the hostel debate at the same University (*Volksblad*, 2007/07/06). One record refers indirectly to “language activists” – an allusion to Prof. Ampie Coetzee, who claims he would rather be called a “taalstryder” (*Burger*, 2007/07/13). A letter published in the *Volksblad* (2007/07/20) mentions that, in contrast with the situation that prevailed in the past, Afrikaans books, magazines, CDs, art festivals, radio stations, TV channels, etc., are readily available nowadays. The letter states that people must accept that Afrikaans is a language with status. The closure of the well-known Afrikaans Department at the University of KwaZulu-Natal also received coverage, and was described as “a slap in the face of Afrikaans”. This was the stance taken by the CEO of the SA Akademie vir Wetenskap en Kuns, after it had been announced that the Afrikaans Department of the Pietermaritzburg campus would be closing its doors (*Rapport*, 2007/07/29). The Naln debate continued (*Volksblad* 2007/07/31). The SA Akademie vir Wetenskap en Kuns expressed their concern about the situation at Naln, after the cancellation of a meeting with the Free State premier, which had been scheduled in order to discuss this issue. The report also mentions the closure of the Afrikaans Department at the University of KwaZulu-Natal.
- Two records on *linguistic issues* were published. One record pertained to English and one to Afrikaans. *City Press* (2007/07/01) reported on an incident in the Mpumalanga legislature, in which a former MEC provoked a storm of outrage from opposition leaders by using a swearword. The DA demanded an immediate apology and retraction. The presiding officer ruled that the word was not offensive. It was pointed out that the word in question is freely used in kwaito music. The second report focused on a complaint from the media ombudsman regarding the *Burger’s* use of the Afrikaans word “boer”. It seems that the word prompts certain emotions among people of colour. The writer feels that there is a difference between the meaning of “Boer” and that of “boer” (*Burger*, 2007/07/27).
- The issue of *language use* came to the fore again. Two records, one related to Afrikaans and one to English, were published. In the first record, comprising a letter, the writer complains about the voiceover artists used on radio and TV, who “mangle” spoken English (*Saturday Star*, 2007/07/14). The second record (a column) refers to a similar situation, except that it pertains to Afrikaans. Reference is made to the pronunciation of Afrikaans words in English speech (*Burger*, 2007/07/18).
- A total of 7 records dealing with *language rights issues* were received. Of these records, 4 pertained to Afrikaans as a primary language, 2 to English, and 1 to official languages in general.
- As can be inferred on the basis of previous Bulletins, language use in court is a serious problem. During a discussion on law at the Grahamstown festival, Advocate George Bizos stated that it is improbable that all 11 official languages will be acknowledged in courts in the near future. Advocate Geina Malindi said that this constitutes an injustice, since witnesses and accused persons are forced to testify in a language that they do not use every day. However, she conceded that interpreting is not harmful, and that it may comprise a viable alternative, provided that a good interpreter is used (*Burger*, 2007/07/03).
- An example of an injustice that was perpetrated in this regard was reported in *City Press* (2007/07/15): Magistrate Johan de Bruin of Vryheid had ruled that a specific trial should be conducted in Afrikaans. The senior prosecutor could not speak

Afrikaans, and was therefore unable to prosecute the case. This and other factors resulted in the accused walking free.

- Language rights also came to the fore in a murder case that was brought before the Pretoria High Court. The accused claimed that his statement had been made under duress and that his constitutional rights had been violated. The police had spoken to him in English, and not in his mother tongue. In response, the SAPS pointed out that the accused fully understood English, and that he had even insisted on speaking to them in English (*Pretoria News*, 2007/07/28).
- The Mmabatho High Court dismissed an application by PanSALB against North West's Department of Roads, Transport and Community Safety in connection with the number-plate saga, on a technicality. This case was based on a complaint by Eugene Pretorius, who challenged the use of English on the number plates. He was supported by PanSALB. Interestingly, Judge Landman ruled that PanSALB had to provide the complainant with the means to institute his case, or hire the services of a legal practitioner, rather than bring the application in PanSALB's own name. According to the judge, PanSALB's role is to be an impartial promoter of multilingualism (*Sowetan*, 2007/07/23).
- The Hoërskool Ermelo débacle continued, after a full bench of the Pretoria High Court reserved judgement in respect of an application for leave to appeal against a ruling forcing the school to admit English-speaking pupils (*Beeld and Citizen*, 2007/07/14). The school's governing body and Afrikaans-speaking parents would continue to fight for the provision of tuition in Afrikaans only (*Pretoria News*, 2007/07/24).
- The two cases of offensive language that were reported on during July may warrant further attention. One case involved the use of a swearword during a debate (*City Press* 2007/07/01), while the other pertained to the use of the Afrikaans word "boer" (*Burger*, 2007/07/27).

3.3 Focus on language promotion

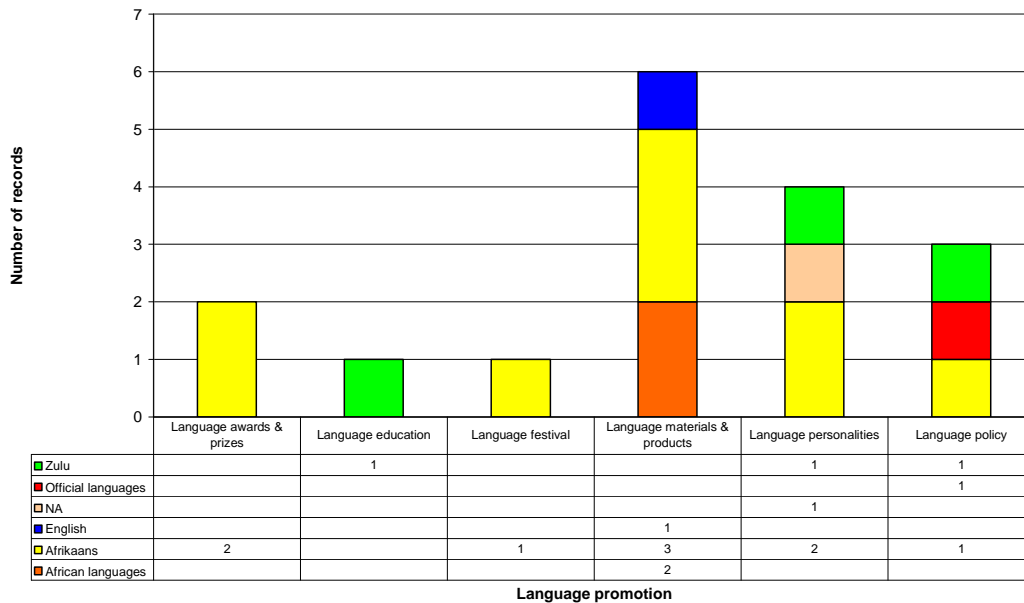
Figure 7: Breakdown of records covering language promotion during July 2007



- Seventeen records relating to language promotion were received. A large proportion of these records (35.29%) focused on language materials and products, while 23.53% pertained to language personalities. Furthermore, language policy accounted for 17.65% of the records, language awards and prizes for 11.76%, and language

education and language festivals for 5.88%. Nine of the records pertained to Afrikaans as a primary language, 2 pertained to African languages in general, while 3 pertained to Zulu, 1 to English, 1 to official languages and 1 to language in general.

Figure 7a: Coverage of language promotion per primary language concerned during July 2007



- Six records relating to *language materials and products* were published. Although English is regarded as the language of business, and although the majority of the SA Internet population speaks English, the online African-language market Internet usage is on the increase. According to the market research company, Nielsen/NetRatings, the key to the further growth of the "hyper-audience" lies in targeting African-language speakers (*Sunday Argus*, 2007/07/01).
- The *Citizen* (2007/07/02) reports that the era of community TV has arrived. The new Soweto Community TV (SCTV) went on air. The CEO of the station, Tshepo Thafeng, said that a variety of languages would be used, as Soweto is a multilingual township and the station caters for a wide target audience. The DStv music channel launched its own Afrikaans social network, known as MKbeta. This is the first Afrikaans network of this type (*Beeld*, 2007/07/09).
- An interesting and exciting source of information on Afrikaans literature will be launched soon. The Afrikaanse Taal en Kultuurvereniging and the webpage, LitNet, worked together to publish a "writers' album," in which a wealth of information on literary figures and Afrikaans literature will be available. Naln will be used as the main source of information for this album (*Rapport*, 2007/07/08).
- The placing of an Afrikaans advertisement in an English newspaper by an insurance giant received publicity. The placement of the advert could have one of two effects: there was the risk that it might alienate English speakers, who might regard the advert as an affront; or – for those able to read Afrikaans – the advertisement might simply make the point that it was intended to make (*Saturday Star*, 2007/07/14).
- Popular cartoon hero, Tintin, is at the centre of a racial controversy, following complaints that his creator depicted Africans as "half-savage, subhuman" in the comic book. The Afrikaans publishers, Human & Rosseau, decided not to release an

- Afrikaans version of the book in question, because it depicted “indigenous African people in an unflattering, stereotypical way” (*Star*, 2007/07/30).
- Four records pertained to *language personalities*. These records include reports and articles about well-known Afrikaans dramatist, Deon Opperman (*Volksblad*, 2007/07/02); Ingrid Jonker and Danie Marais (*Rapport*, 2007/07/08); the Zulu writer, D.B.Z. Ntuli (*Ilanga*, 2007/07/2-4); and the Afrikaans radio legend, Fanus Rautenbach (*Beeld*, 2007/07/25).
 - Reference is made to *language policy issues* in 3 records. The UKZN’s Zulu plan received attention. As from next year, students taking certain modules can expect to receive some tuition in Zulu. Nursing, Education, Psychology and, to a lesser extent, Medicine, are being targeted. The plan will be phased in over a number of years. The language plan of the University states that students and staff will “develop communicative competence in isiZulu and English sufficient for academic interaction” (*Witness*, 2007/07/03).
 - With regard to *language policy*, *Beeld* (2007/07/25) and *Volksblad* (2007/07/26) report that all documents in all government departments will soon be available in Afrikaans. This is part of an attempt on the part of government to accord equal status to all 11 official languages. It is also reported that language units will be established, with the responsibility of translating the documents. The official languages of provinces will be used at provincial level. PanSALB welcomed this decision by the government, with the comment that it is “long overdue”.
 - In both the records on *language awards and prizes*, reference is made to the Pendoring awards. Both Rapport and Toyota are proud sponsors of this award (*Beeld*, 2007/07/02 and 2007/07/09).

The relatively higher proportion of coverage of language-promotional items is notable. Two developments, in particular, deserve attention: the findings on future Internet usage by the market research company, Nielsen/NetRatings (*Sunday Argus*, 2007/07/01); and the launch of a community television station, Community TV (SCTV) (*Beeld*, 2007/07/09). Both of these developments hold implications for the African languages. In the first instance, it is projected that the key to the future growth of the “*hyper-audience*” lies in targeting African-language speakers – a projection that counters the commonly-held view that English is the future Internet language. With regard to the second development: promises are being made in respect of an envisaged multilingual television service – an undertaking that PanSALB may wish to follow up in due course.

Another noteworthy development is the decision by the Afrikaans publishers, Human & Rosseau, not to release an Afrikaans version of a comic book featuring the famous character, Tintin, because the book in question depicts “indigenous African people in an unflattering, stereotypical way” (*Star*, 2007/07/30).

3.4 Focus on language research

No records were published relating to language research during the month under discussion.

3.5 Focus on language renovation

The 5 records covering aspects of language renovation focus on Afrikaans. Four of these records appeared in the *Volksblad*, in the regular language column by Anton Prinsloo, on 2007/07/06, 2007/07/13, 2007/07/20 and 2007/07/27 respectively. One article published in

the *Burger* (2007/07/28) mentioned the use of Afrikaans terminology for the purposes of digital language.

4 Reflection on language rights issues covered during July 2007

4.1 Linguistic human rights

The case of the Ermelo Hoërskool, discussed in previous Bulletins, came to the fore once again. This time, the report focused on the Pretoria High Court's decision to reserve judgement in respect of an application for leave to appeal against a ruling forcing the school to admit English-speaking pupils. PanSALB should take note of the urgency of this case, as the enrolment of learners will start in October 2007.

The discussion at the Grahamstown Arts Festival on language usage in the courts once again highlighted the importance of finding a way to protect language rights in the courts. The two court cases reported on in this regard, underscore the importance of this challenge. In particular, the case in Vryheid (*City Press* (2007/07/15), in which a ruling was made to conduct proceedings in Afrikaans – a step that effectively excluded the senior prosecutor in the case – warrants PanSALB's further attention.

4.2 Language rights

PanSALB's case against the North West province's Department of Roads, Transport and Community Safety, in connection with the number-plate saga (*Sowetan*, 2007/07/23), is indirectly concerned with a language right pertaining to the visibility of more than one official language on a public sign. The dismissal of the case on technical grounds is an unfortunate development, since as a result thereof, the merit of "multilingual visibility" has not yet been tested in court.

5 Addendum A: Language rights complaints lodged with PanSALB

No information concerning language rights complaints was received from PanSALB for the month of July 2007.

6. Addendum B: Reference SALRBJuly2007

Date	Title of record	Subtitle of record	Source	Source	
01-Jul-07	African language content to expand			Sunday Argus	16
01-Jul-07	Bidvest is banking on a niche		Conglomerate is confident if its bank's potential	Sunday Times	4
01-Jul-07	F@#&% wrong with slang - chief whip			City Press	1
01-Jul-07	Rennies Bank is nou Bidvest Bank			Rapport	13
01-Jul-07	Scorpions could be merged with SAPS			City Press	4
01-Jul-07	South Africa - the continent's first universal nation			City Press	22
02-Jul-07	Bidvest changes name of Rennies banking unit			Star	13
02-Jul-07	DA warns on renaming		'We'll watch process like hawks'	Daily News	5
02-Jul-07	Die wat neerkyk op Zulu, sal betaal			Ilanga	3
02-Jul-07	Rapport en Pendering deel passie vir Afrikaanse X-			Beeld	4
02-Jul-07	Soweto gets its own TV station			Citizen	3
02-Jul-07	Storielyn		Deon Opperman in oop gesprek	Volksblad	6
03-Jul-07	BackChat		Renaming accusation	Daily News	2
03-Jul-07	Comment		Name-change process not open	Star	14
03-Jul-07	Ideaal van al elf amptelike tale in howe 'byna			Burger	2
03-Jul-07	Renaming is a 'unifying exercise'			Citizen	9
03-Jul-07	UKZN's Zulu plan		What will the new language policy at the University	Witness	9
03-Jul-07	Welcome to Potchefstroom			Sowetan	16
04-Jul-07				Burger	16

Date	Title of record	Subtitle of record	Source	Source
04-Jul-07	Loyal youth league cadre		Daily Dispatch	11
05-Jul-07	Cape Town		Mail and Guardian	12
05-Jul-07	Dangerous name droppers		Mail and Guardian	24
05-Jul-07	Gaan aan met naamsverandering		Isoleswe	15
05-Jul-07	New directions		Mail and Guardian	12
05-Jul-07	Potchefstroom		Mail and Guardian	12
05-Jul-07	Renaming history	South Africa's cities, towns, highways, streets,	Mail and Guardian	12
06-Jul-07	'Gaan Tunisiese artse soos Kubane ly?'		Beeld	10
06-Jul-07	Taalkruie	Appelliefie 'n ander liefdesappeltjie	Volksblad	9
06-Jul-07	UV debat, vooroordele		Volksblad	8
07-Jul-07	Tunisiese artse 'kan Engels praat'	Geen kommunikasieprobleme met pasiënte voorsien	Burger	8
08-Jul-07	Muishondbeeld van Afrikaans vervaag		Rapport	4
08-Jul-07	Nuwe databasis oor skrywers kom		Rapport	2
08-Jul-07	Politieke kole steek Potch aan die brand	Stad in krisis oor naamsveranderinge, inwoners met	Rapport	14
09-Jul-07	'Afrikaans is bemerkbaar'	Toyota is PENDING-penwortel	Beeld	5
09-Jul-07	Klets in Afrikaans op sosiale netwerk Mkbeta		Beeld	7
10-Jul-07	Check the facts before wasting our money		Star	12
10-Jul-07	'n Warm welkom by Volksblad-kunste fees		Volksblad	6
11-Jul-07	Fezile Mlanda, the ANC activist who never stopped		Daily Dispatch	2
11-Jul-07	International students study Zulu language and		Witness	3
11-Jul-07	MTN, Atlantique se kontrakte opgeskort	Reguleerder in Benin vies oor nuwe name	Beeld	4
12-Jul-07	Library re-named after Head		Witness	3

27 August 2007

Page 2 of 4

Date	Title of record	Subtitle of record	Source	Source
13-Jul-07		Verdagmaking help nie in debatvoering nie	Burger	14
13-Jul-07	Taalkruie	Kom agter die kap van die byl	Volksblad	5
14-Jul-07	Afrikaans school fight		Citizen	3
14-Jul-07	'Hoekom geld bestee as klasse leeg staan?'	Hoërskool Ermelo wil nou verlof tot appel hê	Beeld	7
14-Jul-07	MTN en Atlantique Telecom se diens in Benin		Beeld	1
14-Jul-07	Orchids & Onions	The good, the bad and the appalling	Saturday Star	19
14-Jul-07	Orchids & Onions	the good, the bad and the appalling	Saturday Star	19
15-Jul-07	Justice denied for teens	Court insists on Afrikaans and throws out youths'	City Press	1
16-Jul-07	MTN goes off air in Benin after dispute		Business Day	13
17-Jul-07	No word no new names	Ideas are welcomed - Mlaba	Daily News	2
18-Jul-07	BEE group with ambitious plans foresee turnover	Automotive plant will be first black-owned	The Herald (EP Herald)	13
18-Jul-07	Gehalte van uitsaaidiens krap		Burger	12
18-Jul-07	Nelspruiters reg vir naam-geveg		Beeld	13
18-Jul-07	Tutu		Beeld	14
20-Jul-07	Dak het nie ingestort nie		Volksblad	10
20-Jul-07	Drie keuses vir Nelspruit-naam	Vergadering met 50 mense afgelas oor gebrekkige	Beeld	10
20-Jul-07	Taalkruie	Van skop en skrop	Volksblad	11
23-Jul-07	Number-plate case crashes	Challenge to state's exclusive use of English fails	Sowetan	7
23-Jul-07	NW se plate dalk nie eens Engelse woorde		Beeld	8
24-Jul-07	Schools in Mpumalanga sticks to its guns over		Pretoria News	4
24-Jul-07	Transnet kry nuwe baadjie	Spoornet verdwyn saam met ander ou handelsname	Beeld	1
24-Jul-07	Transnet puts a single brand on its operations		Business Day	17

27 August 2007

Page 3 of 4

Date	Title of record	Subtitle of record	Source	Source
25-Jul-07	Flinke Fanus op sy stukke toe Afrikaanse sterre vir		Beeld	3
25-Jul-07	Regeringsdokumente gou in Afrikaans 'vir gelyke		Beeld	2
25-Jul-07	Transnet's new image irks public	Resolving service delivery problems is more	Sowetan	16
25-Jul-07	Witrivier moet nou stem oor naam		Beeld	10
26-Jul-07	Met veeltaligheid word die nasie gebou		Volksblad	12
26-Jul-07	New names for city streets		Cape Times	1
27-Jul-07		Beskrywing van landbouer as 'boer' krap om	Burger	15
27-Jul-07	Makhado word weer Louis Trichardt		Isoleswe	8
27-Jul-07	Taalkruie	Aan, op, in en die dwarslepel	Volksblad	9
28-Jul-07	Bysaak	Praat jy digitaal?	Burger	6
28-Jul-07	Murder trial of two teens postponed		Pretoria News	3
29-Jul-07	Roemryke Afrikaans-departement aan Universiteit		Rapport	18
30-Jul-07	Don't ban Tintin, says Zapiro		Star	1
31-Jul-07	Krisis by Naln glo aan die vererger	Premier stel gesprek oor die kwessie af	Volksblad	11
31-Jul-07	SA Eagle se naam nou amptelik Zurich SA		Beeld	3

27 August 2007



Page 4 of 4